



徐燕婷 & 惜童

新加坡双人展

兼愛

Agape

Tsuí YanTing Jennifer & Xí Tong



更+
OLAL'ART
当代

更+
OLAL'ART
当代

info@olalaworks.com 27A Arab Street Singapore 199726

Foreword | 前言

兼爱，是一种选择的智慧。

徐熾婷博士生长于书香世家，自幼酷爱艺术，师承名家，学习绘画。正值青春年华，远赴欧美深造，研习西方绘画艺术。在她的笔下，既有东方传统水墨的古典雅致，又有西方印象派以来的自然绚丽。艺术家将二者巧妙兼容并蓄，探索和建构兼而有之，爱在其中的绘画语言，将传统水墨现代化，将西方油画民族化，其绘画语言既有直抒胸臆的洒脱奔放，也有继承传统的写意内敛，既有注重表现的重彩张扬，笔触欢畅，也有繁华深处的纯粹和深沉，赏读其艺术创作，带给人哲思。

兼爱，是一种生命状态。

徐熾婷博士不仅是著名艺术家，同时也是艺术教育家。家学渊源，言传身教，她的女儿惜童也成长为一名青年艺术家。母女联袂参展，风格迥异的艺术创作，是两个世代女性唯美的艺境。古今中外的艺术史上，不乏父子女女艺术家，她们彼此辉映，也是彼此砥砺，各自超越。

兼爱，更是一种人生境界。

徐熾婷博士的艺术生涯起步早，成名早，曾多次在中国及海外举办画展。她同时也是一位成功的企业家，更是活跃的社会活动家。她将展开全球艺术巡展，把艺术和中华传统文化、公益慈善相结合，实践兼爱天下的艺术之旅。

兼爱，亦是一种回馈和给予。

孩子在母亲的爱滋养和美的教育下成长，既有传承，又独立成长，逐渐形成具有自我意识的人生观、艺术观。艺术家应该更有关爱生命，热爱生活的能力，才能开展出更有意义的艺术创作，深入对美和生活的诠释，回馈成长，给予创造，赞美艺术。

兼爱，这将是一场美的盛宴，爱的交响。

Foreword | 前言

Agape is a wise choice.

Dr. Tsui Yanting grew up in a scholarly family and has loved art since childhood. She studied painting under famous artists and also pursued further studies in Western painting in Europe and America during her youth. Under her brush, there is both the classical elegance of traditional Eastern ink painting and the natural splendour of Western impressionism. The artist ingeniously blends the two and explores and constructs the coexistence of the two. Through her painting language, she modernises traditional ink painting and nationalises Western oil painting. Her painting language is both unrestrained and inherited from tradition, with an emphasis on expression and bold colours, and also has the pure and profound beauty found in prosperity. Reading her artistic creations brings philosophical contemplation.

Agape is a state of life

Dr. Tsui Yanting is not only a famous artist, but also an art educator. With a deep family background in art, she teaches by example and her daughter Xitong has also grown up to become a young artist. Mother and daughter exhibit together with their distinct artistic styles, creating a beautiful artistic realm for two generations of women. Throughout the history of art, there have been many father-son and mother-daughter artist pairs who have shone together and sharpened

Agape is also a realm of life

Dr. Tsui Yanting began her artistic career at an early age and became famous early on, having held many exhibitions in China and abroad. She is also a successful entrepreneur and an active social activist. She will embark on a global art tour, combining art with Chinese traditional culture and charitable causes, and practicing the journey of universal love through art.

Agape is also about giving back

Under her mother's nurturing love and beautiful education, the child grew up with both inheritance and independent growth, gradually forming a self-consciousness of life outlook and artistic perspective. An artist should have a greater concern for life and a love for life in order to carry out more meaningful artistic creation, deeply interpreting beauty and life, giving back to growth, creating and praising art.

Words | 语录

策展人邹璐

“兼爱”——徐姗婷、惜童双人展，以水墨、油彩作为创作媒介，以写意、抽象作为表达方式，传达出两代艺术家对东西方文化、艺术融合的思考和探索。

在姗婷的艺术语汇中，最能传达她生命信息的意象是荷花。

喜爱花，没有什么理由，也不需要什么理由。但在绘画中喜爱画花，应该是有些原因的。“朝饮木兰之坠露兮，夕餐秋菊之落英”，从屈原的香草美人始，中国传统文学、绘画中的花草，就不仅是某种植物，某种外表的样貌和芬芳，更是某种意象，带有某种寓意，展开更丰富的文化内涵和精神向度。归根到底，我们都渴望真善美的世界，我们都追求真善美的人生，为此，我们愿意竭尽所能，全力以赴。

花的美，在于她的容颜，她的姿态，她的色彩，以及某种花香芬芳。花的美还在于她的生命短暂，从繁花盛开，到花朵飘零，如同我们短暂的人生。花朵来自土地，也将归于土地，人生亦是如此。每一朵花都有其存在的意义，每一次盛开都是在完成一场使命。四季更替，花开四季，不同季节有不同的花，无数种美。

疫情肆虐的三年，姗婷创作了大量的梅花新作，暗香疏影，傲霜斗雪，梅花的气节和精神一直在激励着她，她也把来自梅花的启迪分享给身边的朋友们，永远用最美好的一面迎接生活的挑战，不畏艰辛，共克时艰。

走过四季，不同年龄，有属于自己的浪漫，和爱的坚持。

惜童的画，无拘无束，浪漫自由，像飘来的仙气，晕染了整个画面，张扬而俏皮。惜童自称是山岛的魔法师，挥一挥仙杖，吹一吹魔笛，勾勒与涂抹，带领好奇的眼睛去游历她的魔幻仙境，五彩斑斓，鲜花盛开，旧夜盛放，可曾记得.....

年轻的心尽其所能，游历人间。她神游在天地之间，汲取山川大地和花卉草木的灵气，诠释着从“无”到“有”的大自然，让转瞬即逝的灵光乍现留在作品中，也把对大自然的爱弥漫在作品中。

无论成长与否，这个世界总是行色匆匆，变化迅速，保持纯真和爱，艺术之美与你同在。

Words | 语录

Curator –Zou Lu

"Agape" - Tsui Yanting and Xi Tong's joint exhibition, using ink and oil painting as creative media, expressing their thoughts and explorations on the integration of Eastern and Western cultures and art through freehand brushwork and abstraction.

In Yanting's artistic vocabulary, the imagery that best conveys her life message is the lotus.

Loving flowers doesn't require a reason. But when it comes to painting flowers, there should be some reasons. "Drinking the dew of the fallen magnolia in the morning, dining on the fallen petals of chrysanthemums in the evening," from Qu Yuan's beautiful woman of fragrant herbs, flowers and plants in traditional Chinese literature and painting, are not just certain plants, certain appearances and fragrances, but also certain imagery, carrying certain implications, and unfolding richer cultural connotations and spiritual dimensions. Ultimately, we all long for a world of truth, goodness, and beauty, and we all pursue a life of truth, goodness, and beauty. For this, we are willing to do our best and go all out.

The beauty of flowers lies in their appearance, posture, colour, and a certain fragrance. The beauty of flowers also lies in their short life, from blooming to withering, just like our short lives. Flowers come from the earth and will also return to the earth. Every flower has its own meaning of existence, and every blooming is completing a mission. With the change of seasons, flowers bloom in different seasons, and there are countless kinds of beauty.

During the three years of the pandemic, Yanting created a large number of new plum blossom works, with hidden fragrance and sparse shadows, proud of frost and snow. The spirit and spirit of the plum blossom have always inspired her, and she has also shared the enlightenment from the plum blossom with her friends, always facing the challenges of life with the best side, fearless of hardships, and overcoming difficulties together.

Through the four seasons, at different ages, there is romance and persistence of love.

Xi Tong's paintings are unrestrained and romantic, like the floating fairy qi, spreading over the whole picture, and assertive yet playful. Xi Tong calls herself a magician of mountains and islands, waving her magic wand, blowing her magic flute, outlining and colouring, leading curious eyes to travel in her magical fairyland, colourful and blooming, and the old night is in full bloom, do you remember...

Young hearts do their best to travel in the world. She wanders between heaven and earth, absorbing the spiritual air of mountains, rivers, and flowers and plants, interpreting the natural process from "nothing" to "something," leaving the fleeting spark of inspiration in her work, and also spreading her love for nature in her work.

Regardless of whether we grow up or not, the world always rushes by, and changes quickly. Keeping purity and love, the beauty of art is always with you.



兼爱 | Agape

徐燕婷 | Tsui YanTing Jennifer

中国水墨 | CHINESE INK

更 +
OLAL'ART
当代



喜满春 (2021)

Happiness in Spring

96*96cm

Watercolour on paper



姹紫嫣红 (2021)

Blaze of Colour

96*96cm

Watercolour on paper



荷满春园 (2021)

Lotus Spring Garden

96*96cm

Watercolour on paper



心花怒放 (2021)

Elated

96*96cm

Watercolour on paper



沁园之梦 (2021)

Qinyuan Dream

70*46cm

Chinese ink and colour on xuan paper



春寒料峭 (2022)

Cold Spring

70*46cm

Chinese ink and colour on xuan paper



依依向梅 (2022)

Essence of Spring

70*46cm

Chinese ink and colour on xuan paper



解语花令系列1-4 (2021)

Tunes of Green Plum Fragrant

140*72cm

Chinese ink and colour on xuan paper



解语花令1 (2021)

Tunes of Green Plum Fragrant 1

140*72cm

Chinese ink and colour on xuan paper



解语花令2 (2021)

Tunes of Green Plum Fragrant 2

140*72cm

Chinese ink and colour on xuan paper



解语花令3 (2021)

Tunes of Green Plum Fragrant 3

140*72cm

Chinese ink and colour on xuan paper



解语花令4 (2021)

Tunes of Green Plum Fragrant 4

140*72cm

Chinese ink and colour on xuan paper



红梅系列1-5 (2022)

Red Plum Blossom Series

140*72cm

Chinese ink and colour on xuan paper



红梅情结1 (2022)

Blossom fiction 1

140*72cm

Chinese ink and colour on xuan paper



红梅情结2 (2022)

Blossom fiction 2

140*72cm

Chinese ink and colour on xuan paper



红梅情结3 (2022)

Blossom fiction 3

140*72cm

Chinese ink and colour on xuan paper



红梅情结4 (2022)

Blossom fiction 4

140*72cm

Chinese ink and colour on xuan paper



红梅情结5 (2022)

Blossom fiction 5

140*72cm

Chinese ink and colour on xuan paper

Tsui YanTing | 徐熾婷

中国当代著名女画家，上世纪八十年代初毕业于中国广西艺术学院美术系，后游学法国，1998年回国后于中国美术学院及中央美术学院研修。徐熾婷博士是中国改革开放后，内地艺术市场及艺术教育的先驱者和实践者。1985年创办内地第一家私人画廊“东方艺苑”；1996年创办香港国际美术学院并任院长。徐熾婷博士以花卉为绘画的客体，藉以表达人生的丰盈。她笔下绚丽的色彩柔和并传递了对生命的热情。

“人与自然”是徐熾婷的绘画主题，基于对大自然的敬畏，她总是不自觉地将主体缩小而客体放大。在她的笔下，嫩绿的小草拔地而起，俨如猫咪的森林；那“已似黄昏，独愁的小鸟”，目睹着尘沙飞扬的大地，似不胜迷茫·困惑。徐熾婷博士的作品源自内心对有形和无形状态的体验；注重表现其诗情·画意；意在让人们重新持有对宇宙永恒精神的终极关怀；感知自我，感知他人，感知万物，感知生命，感知世界。



Tsui YanTing | 徐嬾婷

Dr. Tsui Yanting is a famous contemporary female painter in China. She graduated from the Department of Fine Arts at Guangxi Arts Institute in the early 1980s and later studied in France. After returning to China in 1998, she studied at China Academy of Art and Central Academy of Fine Arts. Dr. Tsui Yanting is a pioneer and practitioner in the mainland art market and art education since China's reform and opening up. In 1985, she founded the first private gallery in mainland China, "Oriental Gallery," and in 1996, she founded and served as the dean of the Hong Kong International Academy of Arts.

Dr. Tsui Yanting uses flowers as the subject of her paintings to express the abundance of life. Her brilliant colours are soft and convey her passion for life. "Man and Nature" is the theme of her paintings, and based on her reverence for nature, she unconsciously shrinks the subject while enlarging the object. In her paintings, tender green grass emerges from the ground like a forest of cats, and the "lonely bird already resembling dusk," witnessing the dust flying in the air, seems to be overwhelmed and confused. Dr. Tsui Yanting's works stem from her experience of the tangible and intangible states within herself. She pays attention to expressing the poetic sentiment and artistic conception of her works, aiming to rekindle people's ultimate concern for the eternal spirit of the universe, and to perceive oneself, others, all things, life, and the world.

职衔

- 2023年至今 北京文华扶轮社社长
2017年 北京文华扶轮社社长
2015年至今 中华禅书院院长
2015年 中华文化促进会副主席
2012年 杭州市第十届政协委员
2007年 杭州市第九届政协委员
2006年 希望书库基金会名誉副会长
2004年 联合国全球契约计划中国中心副秘书长
2002年 杭州市第八届政协委员
2001年 珠穆朗玛峰环保委员会驻香港首席代表
世界杰出华人基金会战略发展顾问
1998年 中国美术学院院务委员会委员
1997年 香港中文大学逸夫书院校董
西安美术学院名誉教授
1996年 创办香港国际美术学院并任院长

地区及国际荣誉

- 2004年 作品被美国前总统布什收藏
2000年 作品《盛开的罌粟》获中国文化部举办的首届国际华人诗书画大展中国画铜奖
1999年 作品《晨韵》获中国文化部全国艺术大展银奖被澳门艺术博物馆收藏
1997年 名列《世界名人录》
1996年 作品被斯里兰卡总统收藏
1988年 作品被毛主席紀念堂展覽館收藏



Title

2023 President of the Rotary Club Mandarin Branch, Beijing.
2017 President of the Rotary Club Mandarin Branch, Beijing.
2015 Head of the Chinese Zen Academy.
2015 Vice President of the Chinese Culture Promotion Society.
2012 Member of the 10th Hangzhou Political Consultative Conference
2007 Member of the 9th Hangzhou Political Consultative Conference
2006 Honorary Vice President of the Hope Bookstore Foundation
2004 Deputy Secretary-General of the United Nations Global Compact China Center
2002 Member of the 8th Hangzhou Political Consultative Conference
2001 Chief Representative of the Mount Everest Environmental Protection Commission in Hong Kong; Advisor for Strategic Development of the World's Outstanding Chinese Foundation
1998 Member of the Executive Committee of the China Academy of Art
1997 Director of Shaw College of the Chinese University of Hong Kong; Honorary Professor of the Xi'an Academy of Fine Arts
1996 Founder and Dean of the Hong Kong International Academy of Fine Arts

Regional and International Honours:

2004 Artwork collected by former US President George W. Bush
2000 The painting "Blooming Poppies" won the Bronze Award for Chinese painting at the first International Chinese Poetry, Calligraphy and Painting Exhibition organised by the Ministry of Culture of China
1999 The painting "Morning Rhythm" won the Silver Award at the National Art Exhibition organised by the Ministry of Culture of China and was collected by the Macau Art Museum
1997 Listed in the "World Celebrity Records"
1996 Artwork collected by the President of Sri Lanka
1988 Artwork collected by the Chairman Mao Memorial Hall Exhibition Hall

历年展览

2020年 于北京天趣园举办展览“天趣园的石榴笑了”

2013年 于法国巴黎中国文化中心举办《东方艺术情韵:从天安门到凯旋门--文怀沙书法作品,徐熾婷绘画作品,郅敏雕塑作品三人展》

2010年 于上海世博会举办展览“十方”

2009年 于上海张江当代艺术馆举办“脉象:生机焕发的大地--徐熾婷画展,

同年于北京新光天地之新光文苑举办同题展览。

举办“美中友谊21世纪:盛放的历程--徐熾婷画展”

2008年 于北京蓝色港湾国际商区举办“色空艺术--徐熾婷艺术展”

2007年 于纽约联合国总部大楼举办“生机焕发的大地--徐熾婷画展”

2006年 于上海张江艺术馆个展“花语--徐熾婷作品展”

2005年 于澳门回归贺礼陈列馆举办“徐熾婷个人画展”

“杭州市政协成立五十周年书画·文史资料成果展暨徐熾婷个人画展”

于香港云峰画院举办香港实力派油画家作品欣赏展

2004年 于上海新天地举办“盛放的历程--徐熾婷个人画展”

2003年 “徐熾婷、戴士和联合画展

2002年 于上海中央美院油画廊举办“诗意的空间--五人作品联展”

2001年 于北京劳动人民文化宫太庙举办“徐熾婷美术作品展”

2000年 于芬兰举办画展“湖山笔记”

1983年 于广西举办第一次个人画展



Exhibitions

2020 Exhibition-"The Pomegranate in Tianqu Garden Smiled" at Tianqu Garden in Beijing

2013 A three-person exhibition of calligraphy works by Wenhai Sha, painting works by Xu Yanting, and sculpture works by Zhi Min at the Chinese Cultural Center in Paris, France - "Oriental Art Charm: From Tiananmen to Arc de Triomphe.

2010 "Ten Directions" at the Shanghai World Expo.

2009 Exhibition -"Pulse: A Vibrant Earth" at the Shanghai Zhangjiang Contemporary Art Museum.

Solo exhibition at the New Light Gallery in Beijing's New Light Tian Di.

Solo Exhibition "Sino-US Friendship in the 21st Century: The Journey of Blooming - Xu Yanting's Solo Exhibition."

2008 Exhibition -"Color and Space" at the Blue Harbor International Business District in Beijing.

2007 Exhibition -"A Vibrant Earth" at the United Nations Headquarters building in New York.

2006 Exhibition - "Flower Language" at the Shanghai Zhangjiang Art Museum.

2005 Solo exhibition at the Macao Return Gift Exhibition Hall.

"Hangzhou Municipal Political Consultative Conference's 50th Anniversary Painting and Calligraphy, Literature and History Materials Achievement Exhibition.

Xu Yanting's Solo Exhibition" at the Yunfeng Painting Academy in Hong Kong.

2004 Solo exhibition - "The Journey of Blooming" at the Xintiandi in Shanghai.

2003 Duo exhibition by Xu Yanting and Dai Shihe.

2002 Five-person group exhibition -"Poetic Space" at the Oil Painting Gallery of the China Central Academy of Fine Arts in Shanghai.

2001 Solo Exhibition at the Tai Temple of the Beijing Labor People's Cultural Palace.

2000 Exhibition titled "Notes on Lakes and Mountains" in Finland.

1983 First Solo exhibition in Guangxi, China.

兼爱 | Agape

惜童 | Xi Tong

更+
OLAL'ART
当代

info@olalaworks.com 27A Arab Street Singapore





山茶花，枯萎后的香气，像是真空中尚未消散的眼泪（2019）

The scent of withering camellias

56*76cm

Mixed media



又一村：永恒之路是弯曲的（2019）

Another sight: The way of internality is wavy

72*52cm

Mixed media



芥子须弥 (2020)

Seed and Mountain

56*65cm

Oil on Paper



泠泠谷 (2021)

Das Klingende Tal

108*104cm

Oil on Paper



黄金瀑布 (2021)

Golden Waterfall

41*41cm

Oil on Paper



金潜：花（2022）

Flower on the gold foil paper

38.5*38.5cm

Oil on Paper



金潜：池（2022）

Lake on the foil paper

38.5*38.5cm

Oil on Paper



大海浪 (2021)

Big Ocean Wave

117*138cm

Oil on Paper



娑婆 (2021)

The Land on Earth

152*130cm

Oil on Paper



云海与月 (2021)

The moon and sea of clouds

110*130cm

Oil on Paper



光尘 (2021)
Shimmer Dust
157*120cm
Oil on Paper



短暂的一生(2021)

A Brief Life

113*130cm

Oil on Paper



在 (2021)

Being

130*103cm

Oil on Paper



流 (2021)
The Flowing
130*71cm
Oil on Paper



旧夜盛放 (2021)

The moon and sea of clouds

130*64cm

Oil on Paper



可曾记得 (2021)

Do you remember

168*130cm

Oil on Paper

Xi Tong | 惜童



1994年出生于中国香港，毕业于中国中央美术学院，现常住北京。立志做思闻自由人，一元论者。具有多元文化背景。其绘画观念及形式皆呈现出文化融合的姿态，认为绘画艺术是不需要言语概念的殿堂；文本的国度全是将导致作品精神性的蒙蔽和歪斜。艺术家用绘画扒开生活的皮囊指向生命的真实与非真实性。

Born in 1994, HongKong, China. Studied at China Central Academic of Fine Art. Often shuttles through the global village, aspires to be a free knowledgeable thinker. Has a diversified cultural background, its painting concepts and forms are integrated. It is believed that the over interpretation of the text will lead to the spiritual deception and crooking, the art of painting does not require ideas nor concepts. Artists use paintings to uncover the skins of life, pointing to the authenticity and non-authenticity of life.



即兴：韵 / Impromptu: A Call 130*152cm, Oil on Paper 2021

Solo Exhibitions

2009 「独自行走」 上海,中国 「Walking alone」 Solo exhibition, Shanghai / China

2014 「盛夏不为人知的秘密」 上海,中国 「The Summer story yet to know」 Solo exhibition, Shanghai / China

2016 「孤岛的魔法师」 北京,中国 「Isle enchanter」 Solo exhibition, Beijing / China

2020 「真空山水」 北京,中国 「Vacuum Landscape」 Solo exhibition, Beijing / China

Group Exhibitions

2013 「Design Festa」 东京,日本 | 「Design Festa」 Art Fair, Tokyo / Japan

2015 「万国学生艺术展览」 东京,日本 | 「GAKUTEN 2015」 Art Fair, Tokyo / Japan

2019 「当代艺术家东亚巡回邀请展」 北京,中国 | 「East Asia Tour invitation exhibition of contemporary artists」 Group exhibition, Beijing / China

2020 「天趣园的石榴笑了」 北京,中国 | 「Pomegranate smiles in Tianqu Garden」 Beijing / China

News Report

2014 「张惜童个展『盛夏不为人知的故事』沪上开展」 生活周刊 第1546期 28.10.2014 | Solo exhibition from ZhangXiTong "The Summer Story yet to know" exhibit now in Shanghai」 Life weekly No.1546 28.10.2014

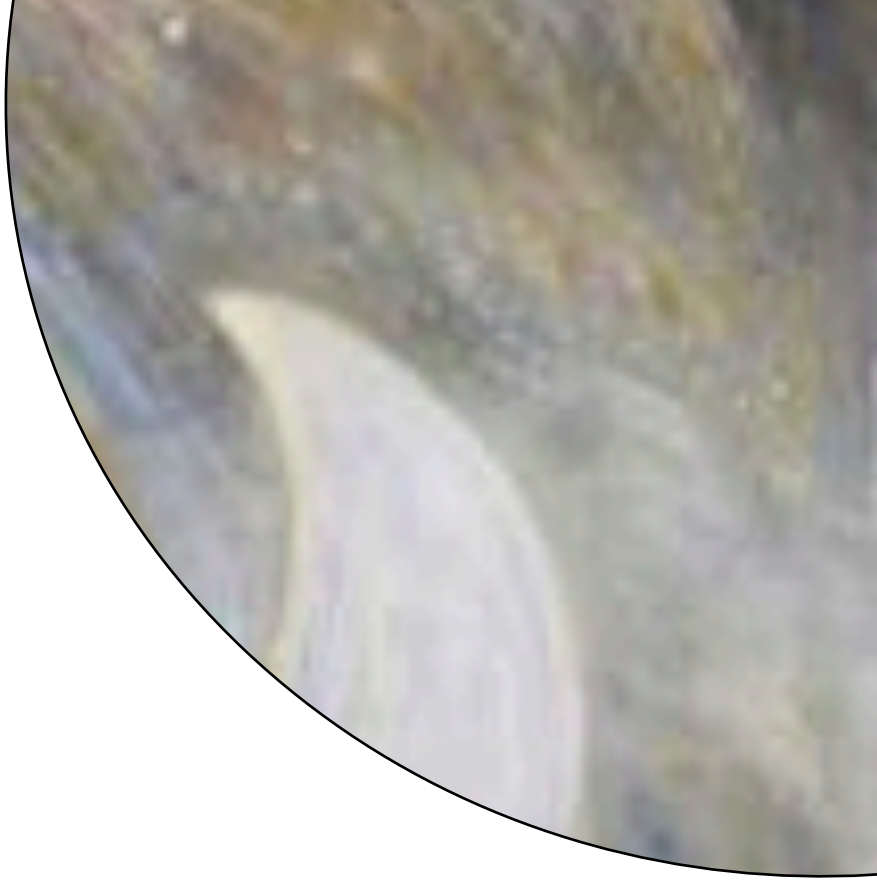
2016 「『孤岛的魔法师』惜童绘画展于北京开幕」 雅昌艺术网 | 「"Isle enchanter" xitong's solo exhibition open in Beijing」 Artron.com 20.07.2016

2020 「从自然山水到真空山水——香港青年画家惜童访谈」 北京青年报 | 「From Natural Landscape to Vacuum Landscape - Interview with HongKong Young Artist Xitong」 Beijing Youth Daily 09.09.2020

Other Events

2014 公众座谈 「中华『春节符号』专家媒体高端对话」 Public Talk - Symbol for Chinese new year Expert media forum Beijing / China

2017 为唐招提寺绘制代表友好交流的心形扇面 To paint a heart-shaped fan representing friendly exchanges for the Tang Dynasty Zhaodi Temple



Olal'Art | 更+当代

OLALA Works Pte. Ltd

27a, Arab Street, Singapore, 199726

Info@olalaworks.com

www.olalaworks.com

Instagram: olal.art

更 +
OLAL' ART
当代

info@olalaworks.com 27A Arab Street Singapore

